

## Viaje al corazón de las palabras

## 'Cardiologist'



1. *Please, make yourself comfortable; the doctor will be right with you:* Tome asiento; en seguida le atenderá el doctor.
2. *Professor Kariko is a well-known Hungarian scientist:* El profesor Kariko es un renombrado científico húngaro.

Son solo dos ejemplos con los que me he topado recientemente, pero podría haber traído muchos más, porque los hay por millares. Me llama la atención la cantidad de veces que, al traducir una frase del inglés al español, no reparamos en una diferencia fundamental entre ambas lenguas: que los nombres de profesiones, cargos o títulos suelen aplicarse de forma indistinta a una mujer o a un varón en inglés, pero no así en español.

En el caso de la primera frase de esta columna, lo más probable hoy —en países con una sanidad tan feminizada como los nuestros— es que lo que la recepcionista (¿o será un recepcionista?) realmente quiso decir en inglés fuera «Tome asiento; en seguida la atenderá la doctora». Y si no estamos seguros de ello, lo que corresponde es indagar, buscar o pedir más contexto para poder traducir cabalmente la frase; no traducirla en un primer impulso por la primera palabra que se nos viene a las mientes, como si el mundo estuviera poblado solo por varones. En inglés, que es una lengua sin género gramatical, las profesiones y ocupaciones no llevan implícito un sexo determinado: una expresión como *doctor Smith* (o *Dr. Smith*) puede corresponder en español a «doctor Smith» o «Dr. Smith» si se trata de un tal John Smith, pero a «doctora Smith» o «Dra. Smith» si se trata de una tal Mary Smith, por inventarme unos nombres cualesquiera.

En la segunda frase, ni siquiera hacía falta buscar más contexto. Katalin Karikó es una bioquímica húngara emigrada a los Estados Unidos, de fama mundial por sus investigaciones sobre las aplicaciones terapéuticas de los ARNm transcritos *in vitro*; entre ellas, las vacunas anticovidicas de Pfizer-BioNTech y de Moderna. La traducción correcta, pues, debería haber sido «La profesora Karikó es una renombrada científica húngara».

Y esto que comento de doctor, de *professor* y de *scientist* cabe extrapolarlo también a muchos otros cargos profesionales, como *statistician*, *psychiatrist*, *surgeon*, *assistant*, *physician*, *director*, *lawyer*, *chemist*, *teacher*, *chiropractor*, *pediatrician*, *manager*, *allergist*, *writer*, *pharmacist*, *veterinarian*, *judge*, *specialist*, *officer*, *supervisor*, *technician* y decenas de nombres de especialistas terminados en *-logist* (*cytologist*, *dermatologist*, *hematologist*, *pathologist*, *radiologist*, *urologist*, *virologist*...). Y sí, claro, también **cardiologist**, que muchas veces corresponde a **cardiólogo** (incluidos los casos en que el término se use como un masculino genérico, englobador de ambos sexos o referido a una figura abstracta cuyo sexo se ignora o no interesa especificar), pero otras veces será **cardióloga** en español.

Ya saben; la próxima vez que deban traducir una frase como *The cardiologist reassured us that everything had gone well*, pregúntense al menos si tal vez la traducción correcta será «La cardióloga nos aseguró que todo había salido bien». ¡Ojo!, no digo que tenga por fuerza que ser así, pero sí que, en un mundillo cardiológico en creciente feminización<sup>1</sup>, tal vez lo sea. Entre los lectores de esta columna, de hecho, estoy convencido de que debe de haber un buen puñado de *cardiologists* que no sean cardiólogos, sino cardiólogas.

Fernando A. Navarro

Consejo Editorial, Revista Española de Cardiología

Obras de referencia recomendadas:

*Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.<sup>a</sup> edición), 2013–2023; en la plataforma Cosnautas disponible en [www.cosnautas.com/es/catalogo/librorojo](http://www.cosnautas.com/es/catalogo/librorojo).

«Laboratorio del lenguaje» de *Diario Médico*, 2006–2023, disponible en [www.diariomedico.com/opinion/fernando-navarro.html](http://www.diariomedico.com/opinion/fernando-navarro.html).

## BIBLIOGRAFÍA

1. Sambola A, Anguita M, Giné M. ¿Existe brecha de género en la cardiología española? *Rev Esp Cardiol*. 2019;72:195–197.